Landes-Regierungs-Blatt

für das

Krakauer Verwaltungsgebiet.

Jahrgang 1859.

Erste Abtheilung.

XXXVIII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 14. August 1859.



DZIENNIK RZĄDU KRAJOWEGO

dla

Okręgu Administracyjnego Krakowskiego.

Rok 1859.

Oddział piérwszy.

Zeszyt XXXVIIII.

Wydany i rozesłany dnia 14. Sierpnia 1859.

134.

Vertrag über die telegraphische Correspondenz zwischen dem deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine und der Schweiz vom 26. October 1858,

(Reichs-Gesetz-Blatt, XXXVIII. Stück, Nr. 134, ausgegeben am 30. Juli 1859).

(Abgeschlossen zu Friedrichshafen am 26. October 1858, in den Ratifications-Urkunden ausgewechselt zu Stuttgart am 23. Mai 1859.)

Wir Franz Joseph der Erste,

von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich;

König von Ungarn und Böhmen, der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien, Croatien, Slawonien, Galizien, Lodomerien und Illyrien; Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Krakau; Herzog von Lothringen, Salzburg, Steyer, Kärnthen, Krain, Ober- und Nieder-Schlesien und der Bukowina; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol; Großwojwode der Wojwodschaft Serbien rc. rc.

thun kund und bekennen anmit:

Nachdem von Unserem Bevollmächtigten und von den Bevollmächtigten für die deutschen Bundesstaaten Württemberg und Baden gemeinsam sowohl im eigenen Namen, als im Namen der übrigen Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines am 26. October 1858 zu Friedrichshafen mit den Bevollmächtigten der schweizerischen Eidgenossenschaft ein Vertrag über die gegenseitige telegraphische Correspondenz abgeschlossen worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet, wie folgt:

Die Regierungen von Baden, Oesterreich, der schweizerischen Eidgenossenschaft und Württemberg, und zwar die Regierungen von Baden, Oesterreich und Württemberg sowohl in ihrem eigenen Namen, als im Namen der übrigen Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines, in der Absicht, den telegraphischen Correspondenz-Verkehr zu erleichtern und nach den Grundsätzen zu regeln, welche für den deutsch-österreichischen Telegraphen-Verein in Wirksamkeit und unter den westeuropäischen Staaten verabredet sind, haben Abgeordnete ernannt, nämlich

Baden:

den Director der großherzoglichen Verkehrs-Anstalten Hermann Zimmer;

134.

Traktat w przedmiocie telegraficznej korespondencyi między Niemiecko-Austryjackim Związkiem telegrafowym a Helwecyją, z dnia 26. Października 1858,

(Dziennik Praw Państwa, Część XXXVIII, Nr. 134, wydana dnia 30. Lipca 1859)

(Zawarty w Friedrichshafen dnia 26. Października 1858 r., w dokumentach ratyfikacyjnych w zamian wzięty w Stuttgardzie dnia 23. Maja 1859 r.).

My Franciszek Józef Piérwszy,

z Bożéj Łaski Cesarz Austryjacki;

Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Arcyksiażę Austryi; Wielki Ksiażę Krakowa; Ksiażę Lotaryngii, Solnogrodu, Styryi, Karyntyi, Krainy, Bukowiny; Górnego i Dolnego Szląska; Wielki Ksiażę Siedmiogrodu; Margrabia Morawii; Uksiażęcony Hrabia Habsburga i Tyrolu; Wielki Wojewoda Województwa Serbii i t. d. i t. d.

ogłaszamy i oświadczamy niniejszém:

Ponieważ przez *Naszego* pełnomocnika i przez pełnomocników dla Niemieckich Państw Związkowych Wirtembergii i Wielkiego-Księstwa Badeńskiego spólnie tak własném imieniem, jak imieniem innych Państw Związku telegrafowego Niemiecko-Austryjackiego na dniu 26. Października 1858 r. w Fridrichshafen zawarty został traktat względem obopólnéj telegraficznéj korespondencyi, opiewający słowo w słowo jak następuje:

Rządy Wielkiego-Księstwa Badeńskiego, Austryi, Związku Szwajcarskiego i Wirtembergii, a to Rządy Wielkiego-Księstwa Badeńskiego, Austryi i Wirtembergii tak imieniem swojém własném, jak imieniem innych Państw Niemiecko-Austryjackiego Związku telegrafowego, chcąc ułatwić obrót korespondencyi telegraficznéj i wedle zasad uregulować, jakie w mocy są dla Niemiecko-Austryjackiego Związku telegrafowego i umówione zostały między Państwami Zachodnio-Europejskiemi, mianowały delegowanych, a to:

Wielkie-Księstwo Badeńskie:

Dyrektora przy Zakładach obrotowych Wielko-Książęcych *Hermana Zimmer*;

Oesterreich:

den kaiserlich-königlichen Telegraphen-Director Carl Brunner von Wattenwyl;

die Schweiz:

den Bundesrath Dr. Wilhelm Naeff und den Central-Director der schweizerischen Telegraphen Louis Curchod;

Württemberg:

den königlichen Oberbaurath und Telegraphenamts-Vorstand Ludwig von Klein;

welche nach gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter Vorbehalt höherer Ratification vereinbart haben:

Artikel 1.

Die Benutzung der internationalen electrischen Telegraphen der contrahirenden Staaten steht Jedermann zu; jedoch behält sich jede Regierung das Recht vor, die Identität der Absender von Telegrammen feststellen zu lassen.

Artikel 2.

Die Behandlung der internationalen Telegraphen-Correspondenz auf den Linien der contrahirenden Staaten unterliegt den nachfolgenden Bestimmungen

Es können jedoch zwischen denjenigen Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines, welche in unmittelbarer telegraphischer Verbindung mit der Schweiz stehen, und dem letzteren Staate besondere Vereinbarungen über die Auswechslung von solchen Telegrammen getroffen werden, welche die anderen Staaten des deutsch-österreichischen Vereines nicht berühren.

Artikel 3.

Die contrahirenden Regierungen werden sich gegenseitig alle den Telegraphendienst betreffenden Aenderungen, sowie alle neuen Einrichtungen und Vervollkommnungen mittheilen.

Der Morse'sche Apparat bleibt bis auf Weiteres für die Beförderung der internationalen Correspondenz in Anwendung.

Artikel 4.

Jede Regierung behält sich das Recht vor, einzelne oder sämmtliche Linien für alle oder gewisse Arten der internationalen Correspondenz auf beliebige Zeit außer Betrieb zu setzen. Sobald eine Regierung zu einer solchen Maßregel schreitet, muß sie die mitcontrahirenden Regierungen unverzüglich auf telegraphischem Wege davon in Kenntniß setzen.

In gleicher Weise werden die contrahirenden Regierungen durch Zufall entstandene längere Unterbrechungen ihrer Linien sich gegenseitig bekannt geben.

Austryja:

Cesarsko-Królewskiego Dyrektora telegrafów *Karola Brunner de Wattenwyl;*

Szwajcaryja:

Radcę Związkowego Dr. *Wilhelma Naeff* i centralnego Dyrektora telegrafów Szwajcarskich *Ludwika Curchod;*

Wirtembergia:

Królewskiego Nadradcę budowniczego oraz przełożonego w urzędzie telegrafowym *Ludwika de Klein;*

którzy po wzajemném uznaniu pełnomocnictw swoich z zastrzeżeniem Wyższéj ratyfikacyi ułożyli:

Artykuł 1.

Użycie internacyjonalnych telegrafów elektrycznych w Państwach kontraktujących przysłuża każdemu; atoli zastrzega sobie każdy Rząd prawo, sprawdzić kazać identyczność odsyłaczy telegramów.

Artykuł 2.

Traktowanie internacyjonalnéj korespondencyi telegrafowéj na linijach Państw kontraktujących podlega Postanowieniom następującym.

Wszakże między Państwami Niemiecko-Austryjackiego Związku telegrafowego, które się w bezpośrednim telegraficznym obrocie ze Szwajcaryją znajdują, a témże Państwem mogą osobne postanowienia być ułożone względem wymiany takich telegramów, które nie dotykają Państw innych Związku Niemiecko-Austryjackiego.

Artykuł 3.

Rządy kontraktujące będą sobie wzajemnie udzielać wszelkie zmiany, dotyczące służby telegrafowéj, równie jak wszelkie nowe urządzenia i udoskonalenia.

Aparat Morsego znajdować się będzie w zastósowaniu aż do dalszego Postanowienia dla przesyłek korespondencyi internacyjonalnéj.

Artykuł 4.

Każdy Rząd zastrzega sobie prawo, pojedyncze lub wszystkie linije dla wszystkich lub pewnych gatunków korespondencyi internacyjonalnéj z obrotu wyłączyć na czas dowolny. Skoro Rząd który tego środka użyć zamyśla, musi o tém bezzwłocznie zawiadomić na drodze telegraficznéj Rządy spółkontraktujące.

W równy sposób wzajemnie zawiadamiać się będą Rządy kontraktujące o dłuższych przerwach przypadkowo zaszłych.

Artikel 5.

Die contrahirenden Staaten übernehmen keinerlei Verantwortlichkeit in Betreff der internationalen telegraphischen Correspondenz.

Artikel 6.

Privat-Telegramme, deren Inhalt gegen die Gesetze verstößt, oder aus Rücksichten des öffentlichen Wohles oder der Sittlichkeit als unzulässig erachtet wird, können sowohl am Aufgabe-, als am Bestimmungsorte zurückgewiesen werden.

Die Berufung gegen eine derartige Entschließung ist an diejenige Central-Verwaltung zu richten, auf deren Gebiete die Zurückweisung stattgefunden hat. Gegen die Entscheidung dieser Central-Verwaltung findet eine weitere Berufung nicht Statt.

Die Central-Verwaltung eines jeden Staates ist befugt, die Beförderung jedes Telegrammes zu verhindern, welches sie für gefährlich hält.

Wird ein Telegramm erst nach erfolgter Annahme zurückgewiesen, so ist der Absender von der Zurückweisung unverzüglich in Kenntniß zu setzen.

Artikel 7.

Das Original des zu befördernden Telegrammes muß leserlich und in solchen Zeichen niedergeschrieben sein, welche die Telegraphen-Apparate leicht wieder zu geben im Stande sind.

Dasselbe soll in einer verständlichen Sprache abgefaßt sein.

Es darf weder Zusammenziehungen von Wörtern, noch ungebräuchliche Wortbildungen, noch Abkürzungen, noch unbestätigte Aenderungen enthalten.

Obenan muß die Adresse stehen und im vorkommenden Falle die Angabe der Art der Weiterbeförderung von der letzten Telegraphen-Station ab. Dann folgt der Text und am Schlusse die Unterschrift.

Die Adresse muß den Empfänger und dessen Aufenthaltsort so deutlich bezeichnen, daß darüber kein Zweifel entsteht.

Die Folgen einer ungenauen oder unvollständigen Adresse hat der Absender zu tragen.

Derselbe kann die nachträgliche Vervollständigung einer unzulänglichen Adresse nur durch Aufgabe und Bezahlung eines neuen Telegrammes bewerkstelligen.

Dem Absender ist gestattet, seiner Unterschrift eine beliebige Beglaubigung beifügen zu lassen.

Artikel 8.

Die Telegramme zerfallen in drei Gattungen:

1. Staats-Telegramme, d. i. solche, welche von dem Staats-Oberhaupte, den Ministern, den Höchstcommandirenden der Land- und Seemacht, und den diplomatischen oder Consular-Agenten der contrahirenden Staaten ausgehen.

Artykuł 5.

Państwa kontraktujące nie przyjmują na się żadnéj odpowiedzialności co do internacyjonalnéj korespondencyi telegraficznéj.

Artykuł 6.

Telegramy prywatne, których treść przeciw ustawom wykracza, albo ze względów na dobro publiczne lub obyczajność za niedopuszczalną uważaną jest, odrzucone być mogą tak w miejscu podania jak w miejscu przeznaczenia.

Powołanie przeciw takowéj uchwale wystósowane być ma do téj administracyi centralnéj, w któréj terytoryjum odrzucenie nastąpiło. Przeciw rozstrzygnieniu téj administracyi centralnéj dalszy rekurs nie ma miejsca.

Centralna administracyja każdego Państwa prawo ma, wstrzymać przesyłkę każdego telegramu, który za niebezpieczny uważa.

Jeżeli telegram dopiéro po przyjęciu odrzuconym będzie, odsyłający o tém bezzwłocznie zawiadomionym być ma.

Artykuł 7.

Oryginał telegramu, który przesłanym być ma, musi czytelnie i takiemi znakami być napisany, jakieby aparata telegrafowe łatwo oddać były w stanie.

Tenże w języku zrozumiałym ma być ułożony.

Nie może zawierać ani ściągnień słów, ani niezwyczajnych tworzeń wyrazów, ani skróceń, ani zmian niepotwierdzonych.

U góry musi się znajdować adres, a w razie zachodzącym wyszczególnienie sposobu dalszéj przesyłki od ostatniéj stacyi telegrafowéj. Potém następuje text a w końcu podpis.

Adres musi odbiorcę i pobyt jego tak wyraźnie oznaczać, iżby w téj mierze nie było żadnéj wątpliwości.

Następności niedokładnego i niezupełnego adresu, odsyłający sam sobie przypisać ma.

Tenże dodatkowe uzupełnienie niedostatecznego adresu tylko przez podanie i zapłacenie nowego telegramu uskutecznić może.

Odsyłającemu wolno, do podpisu swego dołączyć kazać dowolne uwierzytelnienie onegoż.

Artykuł 8.

Telegramy dzielą się na trzy gatunki:

1. Telegramy rządowe, t. j. takie, które pochodzą od Władzy Rządu, Ministrów, najwyższych komendantów sił lądowych i morskich, tudzież od dyplomatycznych lub konsularnych ajentów Państw kontraktujących.

Die Bevorzugung bei der Beförderung und die übrigen nachstehenden Begünstigungen der Staats-Telegramme sollen in ihrem ganzen Umfange, aber unter der Voraussetzung der Reciprocität, auch auf die Staats-Telegramme derjenigen Staaten ausgedehnt werden, mit welchen die eine oder andere der contrahirenden Regierungen besondere Telegraphen-Conventionen abgeschlossen hat oder abschließen wird.

Die Telegramme der anderen Mächte werden wie Privat-Telegramme behandelt.

2. Dienst-Telegramme, d. h. solche, welche sich ausschließlich auf den internationalen Telegraphendienst beziehen, oder dringende Maßregeln oder schwere Unfälle auf den Eisenbahnen betreffen.

3. Privat-Telegramme.

Artikel 9.

Die Beförderung der Telegramme erfolgt in der Reihenfolge ihrer Aufgabe durch die Absender oder ihrer Ankunft auf den Zwischen- oder Endstationen, wobei jedoch folgende Rangordnung zu berücksichtigen ist:

1. Staats-Telegramme,
2. Dienst-Telegramme,
3. Privat-Telegramme.

Die begonnene Telegraphirung eines Telegrammes darf nicht unterbrochen werden, es sei denn, daß die höchste Dringlichkeit zur Beförderung einer Mittheilung von höherem Range vorläge.

Zwischen zwei in directem telegraphischen Verkehre stehenden Stationen sind die Telegramme eines und desselben Ranges in alternirender Reihenfolge zu befördern.

Staats- oder Dienst-Telegramme unterliegen selbstverständlich dieser Alternirung mit den Privat-Telegrammen nicht.

Artikel 10.

Die Staats-Telegramme sind der gewöhnlichen Taxirung unterworfen. Sie müssen stets mit dem Stämpel oder dem Siegel des Absenders versehen sein. Sie können in jeder beliebigen Sprache abgefaßt sein, müssen aber in denjenigen Ländern mit lateinischen Buchstaben geschrieben sein, wo diese Schriftzeichen die allgemein gebräuchlichen sind. Sie können ferner in Chiffern abgefaßt sein, welche aus arabischen Zahlen oder aus gewöhnlichen alphabetischen Buchstaben bestehen

Bei Staats-Telegrammen steht den Telegraphen-Stationen eine Controle des Inhaltes nicht zu.

Artikel 11.

Nur diejenigen Dienst-Telegramme, welche zwischen den Vorständen der Telegraphen-Verwaltungen gewechselt werden, können in Chiffern abgefaßt sein.

Pierwszeństwo przy odsyłaniu i inne poniższe uwzględnienia telegramów rządowych rozciągnione być mają w całéj objętości, lecz pod suppozycyją wzajemności, także i na telegramy Rządowe tych Państw, z któremi jeden lub drugi z Rządów kontraktujących zawarł lub zawrze osobne konwencyje telegrafowe.

Telegramy innych Mocarstw traktowane będą jak prywatne telegramy.

2. Telegramy służbowe, t. j. takie, które się wyłącznie odnoszą do internacyjonalnéj służby telegrafowéj, lub które dotyczą spiesznych środków lub ciężkich wypadków na kolejach żelaznych.

3. Telegramy prywatne.

Artykuł 9.

Przesyłka telegramów nastąpi wedle kolejności ich podania przez odsyłających lub ich nadejścia na stacyjach pośrednich lub końcowych, przyczém zachowany być ma porządek następujący:

1. telegramy rządowe.
2. telegramy służbowe.
3. telegramy prywatne.

Rozpoczęte telegrafowanie telegramu, nie może być przerwane, chyba że konieczność najwyższego stopnia wymagałaby przesyłki komunikatu rangi wyższéj.

Między dwiema w bezpośrednim telegraficznym obrocie zostającemi stacyjami, telegramy jednéj a téj saméj rangi w przemiennéj kolejności przesyłane będą.

Telegramy rządowe lub służbowe nie podlegają jak się samo przez się rozumié, przemianie rzeczonéj z telegramami prywatnemi.

Artykuł 10.

Telegramy Rządowe podlegają zwyczajnéj taxacyi. Muszą zawsze opatrzone być stęplem lub pieczęcią odsyłającego. Ułożone być mogą w jakimbądź języku, muszą atoli w tych Krajach pisane być łacińskiemi literami, gdzie znaki te powszechnie są używanemi. Mogą daléj w cyfrach być ułożone, składających się z liczb arabskich lub zwyczajnych głosek alfabetycznych.

Przy telegramach rządowych nie przysłuża stacyjom telegrafowym prawo kontrolowania treści.

Artykuł 11.

Tylko te telegramy służbowe, które wymieniane będą między przełożonymi administracyj telegrafowych, mogą w cyfrach być ułożone.

Artikel 12.

Privat-Telegramme können nach der Wahl des Aufgebers in deutscher, französischer oder italienischer Sprache abgefaßt sein.

Diejenigen Stationen, welche Telegramme in anderen Sprachen annehmen, werden besonders namhaft gemacht

Die Anwendung der Chifferschrift ist bei Privat-Telegrammen nicht gestattet; es ist jedoch erlaubt, die Börsencourse, Waarenpreise u. s. w. unter denjenigen Beschränkungen, welche jede Regierung zur Abwendung von Mißbräuchen für nöthig erachtet, in bloßen Zahlen zu befördern.

Die Privat-Telegramme müssen in denjenigen Ländern mit lateinischen Buchstaben geschrieben sein, wo diese Schriftzeichen die allgemein gebräuchlichen sind.

Artikel 13.

Wenn eine Unterbrechung der Verbindungen erst nach Annahme eines Telegrammes bekannt wird, so hat die Station, von welcher ab die Weiterbeförderung unmöglich ist, eine Abschrift des Telegrammes in einem recommandirten Briefe zur Post zu geben, oder, wo dieß zulässig ist, dienstlich mit dem nächsten Eisenbahnzuge weiter zu befördern.

Die Abschrift ist nach Umständen entweder an die zunächst erreichbare Station behufs der Weiterbeförderung auf telegraphischem Wege oder an die Endstation zu adressiren, welche damit wie mit einem gewöhnlichen Telegramme verfährt.

Sobald die Verbindung wieder hergestellt ist, muß die Station, welche die Weiterbeförderung per Post oder Eisenbahn eingeleitet hat, das Telegramm auch auf telegraphischem Wege weiter befördern und hiebei die bereits erfolgte anderweitige Beförderung anzeigen.

Artikel 14.

Die Telegraphen-Stationen sind ermächtigt, Telegramme nach Orten anzunehmen, welche außerhalb der Telegraphenlinien liegen.

Die Beförderung nach dem Bestimmungsorte erfolgt alsdann durch die Post vermittelst recommandirter Briefe, oder durch Expreß-Boten, oder durch Estaffetten, je nach der Wahl des Aufgebers.

Zur Weiterbeförderung können auch die Eisenbahnbetriebs-Telegraphen, in soferne deren Verwendung zu diesem Zwecke gestattet ist, nach den hierüber ertheilten speciellen Vorschriften benutzt werden.

Hat die Adreß-Station keine Bestimmung über die Art der Weiterbeförderung erhalten, so benutzt sie die Post vermittelst eines recommandirten Briefes.

Es wird vorausgesetzt, daß der entsprechende Gebührenbetrag von der Aufgabe-Station erhoben ist.

Artykuł 12.

Telegramy prywatne mogą wedle upodobania podawcy ułożone być w języku niemieckim, francuskim lub włoskim.

Stacyje, przyjmujące telegramy w innych językach, osobno będą wymienione.

Użycie pisma cyfrowego przy telegramach prywatnych nie jest dozwolone; wolno atoli kursa giełdowe, ceny towarów i t. d. przesyłać w liczbach, tylko pod ograniczeniami, jakie każdy Rząd za potrzebne uznaje do uchylenia nadużycia.

Telegramy prywatne muszą łacińskiemi literami być pisane w Krajach, gdzie te znaki piśmienne w powszechném znajdują się używaniu.

Artykuł 13.

Jeżeli przerwa komunikacyj wiadomą zostanie dopiéro po przyjęciu telegramu, wówczas stacyja, od któréj dalsza przesyłka nastąpić nie może, na pocztę podać ma odpis telegramu w liście rekomendowanym, albo gdzie to stać się może, daléj przesłać urzędownie najbliższym pociągiem kolei żelaznéj.

Odpis wedle okoliczności adresowany być ma albo do najbliższéj stacyi do dalszego przesłania drogą telegraficzną, albo do stacyi końcowéj, która z nim postępować będzie jak z zwyczajnym telegramem.

Skoro komunikacyja przywróconą będzie, musi stacyja, która zarządziła dalszą przesyłkę pocztą lub koleją żelazną, telegram także przesłać drogą telegraficzną i przytém oraz oznajmić o nastąpionéj przesyłce drogą inną.

Artykuł 14.

Stacyje telegrafowe upoważnione są, przyjmować telegramy do miejsc leżących zewnątrz linij telegrafowych.

Przesyłka do miejsca przeznaczenia nastąpi tedy przez pocztę za pomocą listów rekomendowanych, albo przez umyślnego, albo przez sztafetę, wedle upodobania podawcy.

Do dalszéj przesyłki użyte być mogą także telegrafy ruchu kolei żelaznéj, o ile ich użycie do tego celu jest dozwolone, wedle specyjalnych przepisów w téj mierze udzielonych.

Jeżeli stacyja adresu nie otrzymała oznaczenia sposobu dalszéj przesyłki, wówczas użyć ma poczty za pomocą listu rekomendowanego.

Supponuje się, że odpowiednia kwota należytości podniesioną została od stacyi podawczéj.

Artikel 15.

Die Telegraphen-Stationen zerfallen hinsichtlich der Dienststunden in drei Classen:

1. Stationen mit ununterbrochenem Dienst,
2. Stationen mit vollem Tagdienst,
3. Stationen mit beschränktem Tagdienst.

Die Stationen der ersten Classe sind Tag und Nacht ohne Unterbrechung geöffnet.

Die Dienststunden der Stationen mit vollem Tagdienst sind für die Zeit vom 1. April bis Ende September von 7 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends, und vom 1. October bis Ende März von 8 Uhr Morgens bis 9 Uhr Abends.

Die Dienststunden der Stationen mit beschränktem Tagdienst sind an Wochentagen mit Einschluß der auf Wochentage fallenden Festtage von 9 bis 12 Uhr Vormittag und von 2 bis 7 Uhr Nachmittags, an Sonntagen von 2 bis 5 Uhr Nachmittags.

Die Zeit wird bei sämmtlichen Stationen eines und desselben Staates nach der mittleren Zeit seiner Hauptstadt bestimmt.

Artikel 16.

Bei Stationen, welche nicht ununterbrochenen Dienst haben, muß die vor dem Schlusse der Dienstzeit begonnene Beförderung eines Telegrammes zwischen den betreffenden Stationen vollständig beendigt werden.

Telegramme können während der Nacht nur zwischen Stationen mit ununterbrochenem Dienste gewechselt werden.

Artikel 17.

Die contrahirenden Regierungen verpflichten sich, alle zur Wahrung des Correspondenz-Geheimnisses nöthigen Maßregeln zu ergreifen.

Artikel 18.

Die contrahirenden Regierungen nehmen für die Bildung der Tarife, aus welchen sich der internationale Tarif zusammensetzt, folgende Grundlagen an:

Artykuł 15.

Stacyje telegrafowe dzielą się, co się tyczy godzin służbowych, na trzy klasy:

1. Stacyje z nieprzerwaną służbą,
2. Stacyje z pełną służbą dzienną,
3. Stacyje z ograniczoną służbą dzienną.

Stacyje pierwszéj klasy dniem i nocą bez przerwy są otwarte.

Służbowe godziny stacyj z pełną służbą dzienną są w czasie od 1. Kwietnia do końca Września od 7 godziny z rana do 9 godziny wieczór, a od 1. Października aż do końca Marca od 8 godziny z rana do 9 godziny wieczór.

Godziny służbowe stacyj z ograniczoną służbą dzienną, są w dniach powszednich łącznie z świętami na dni powszednie przypadającemi od 9 aż do 12 godziny przed południem, a od 2 do 7 godziny popołudniu, w niedzielę od 2 do 5 godziny po południu.

Czas we wszystkich stacyjach jednego a tego samego Państwa oznaczony będzie wedle średniego czasu głównego miasta onegoż.

Artykuł 16.

Na stacyjach, nie pełniących służbę nieprzerwaną, musi przesyłka telegramu, zaczęta przed upływem czasu służby, zupełnie być ukończona między stacyjami dotyczącemi.

Telegramy porą nocną wymieniane być mogą tylko między stacyjami z służbą nieprzerwaną.

Artykuł 17.

Rządy kontraktujące obowiązują się, wszelkich użyć środków do zachowania tajemnicy korespondencyi.

Artykuł 18.

Rządy kontraktujące przyjmują dla ustanowienia taryf, z których złożona będzie taryfa internacyjonalna, zasady następujące:

Zonen	Entfernung im deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine	Entfernung in der Schweiz	Gebühren für ein Telegramm von 1 bis 20 Wörtern: österr.		süddeutsch		schweiz.		Zuschlag für jede weitere 10 Wörter: österr.		süddeutsch		schweiz.	
	geographische Meilen	Kilometer	fl.	kr.	fl.	kr.	F	Ct.	fl.	kr.	fl.	kr.	F.	Ct.
I.	von 1 bis 10 einsch.	von 1 bis 100 einschl.	—	60	—	42	1	50	—	30	—	21	—	75
II.	v. m. a. 10 bis 25 einsch.	v. m. a. 100 bis 250 einschl.	1	20	1	24	3	—	—	60	—	42	1	50
III.	" " " 25 " 45 "	" " " 250 " 450 "	1	80	2	6	4	50	—	90	1	3	2	25
IV.	" " " 45 " 70 "	—	2	40	2	48	6	—	1	20	1	24	3	—
V.	" " " 70 " 100 "	—	3	—	3	30	7	50	1	50	1	45	3	75
VI.	" " " 100 " 135 "	—	3	60	4	12	9	—	1	80	2	6	4	50
VII.	" " " 135 " 175 "	—	4	20	4	54	10	50	2	10	2	27	5	25
VIII	" " " 175 " 220 "	—	4	80	5	36	12	—	2	40	2	48	6	—
IX.	" " " 220 " 270 "	—	5	40	6	18	13	50	2	70	3	9	6	75
X.	" " " 270 " 325 "	—	6	—	7	—	15	—	3	—	3	30	7	50
	u. s. w. jede folgende Zone um fünf Meilen größer als die vorhergehende		u. s. w. für jede Zone um 60 kr. mehr		u. s. w. für jede Zone um 42 kr. mehr		u. s. w. für jede Zone um 1 Fr. 50 Ct. mehr		u. s. w. für jede Zone um 30 kr. mehr		u. s. w. für jede Zone um 21 kr. mehr		u. s. w. für jede Zone um 75 Ct. mehr	

Artikel 19.

Bei Ermittlung der Beförderungs-Gebühren wird grundsätzlich der Weg, welchen ein Telegramm im Gebiete der Schweiz und des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines zurückzulegen hat, beiderseits in gerader Linie berechnet, und zwar von der Abgangs-Station bis zu dem Puncte, wo das Telegramm die Gränze erreicht und von da bis zu der Adreß-Station. Auf gleiche Weise wird die Gebühr der transitirenden Telegramme von Gränzpunct zu Gränzpunct bemessen.

Zur Vereinfachung der Tarife für den Verkehr zwischen dem deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereine und der Schweiz jedoch werden die verschiedenen Gränztaxpuncte zwischen den beiderlei Gebieten in zwei Gruppen, eine nördliche und eine südliche, abgetheilt.

Zu ersteren gehören alle zwischen Leopoldshöhe und Finstermünz, zur südlichen alle zwischen Finstermünz und dem Langensee gelegenen Anschlußpuncte.

Für alle Telegramme, welche einen der Anschlußpuncte der nördlichen Gruppe passiren, soll die Taxe ohne Rücksicht auf den wirklichen Beförderungsweg nach dem nächst-

Strefy	Odległość w Niemiecko-Austr. Związku telegrafowym	Odległość w Szwajcaryi	Należytości za telegram od 1 do 20 wyrazów: austr.		połud.-niem.		szwaj-carsk.		Dopłata za każde dalsze 10 wyrazów: austr.		połud.-niem.		szwaj-carsk.	
	mil jeograficznych	kilometrów	złt.	kr.	złt.	kr.	fr.	cnt.	złt.	kr	złt.	kr.	fr.	cnt.
I.	od 1 do 10 łącznie	od 1 do 100 łącznie	—	60	—	42	1	50	—	30	—	21	—	75
II.	nad 10 do 25 „	nad 100 do 250 „	1	20	1	24	3	—	—	60	—	42	1	50
III.	„ 25 „ 45 „	„ 250 „ 450 „	1	80	2	6	4	50	—	90	1	3	2	25
IV.	„ 45 „ 70 „	—	2	40	2	48	6	—	1	20	1	24	3	—
V.	„ 70 „ 100 „	—	3	—	3	30	7	50	1	50	1	45	3	75
VI	„ 100 „ 135 „	—	3	60	4	12	9	-	1	80	2	6	4	50
VII.	„ 135 „ 175 „	—	4	20	4	54	10	50	2	10	2	27	5	25
VIII.	„ 175 „ 220 „	—	4	80	5	36	12	-	2	40	2	48	6	—
IX.	„ 220 „ 270 „	—	5	40	6	18	13	50	2	70	3	9	6	75
X.	„ 270 „ 325 „	—	6	—	7	—	15	—	3	—	3	30	7	50
	i t. d. każda dalsza strefa o 5 mil większa jak poprzedzająca		i t. d. za każdą strefę o 60 kr. więcej		i t. d. za każdą strefę o 42 kr. więcej		i t. d. za każdą strefę o 1 fr. 50 cent. więcej		i t. d. za każdą strefę o 30 kr. więcej		i t. d. za każdą strefę o 21 kr. więcej		i t. d. za każdą strefę o 75 cent. więcej	

Artykuł 19.

Przy oznaczeniu należytości przesyłkowych droga, jaką telegram we Szwajcaryi i Związku telegrafowym Niemiecko-Austryjackim odbyć ma, policzoną będzie wedle zasady w linii prostéj, a to od stacyi odejścia aż do punktu, gdzie telegram granicy dosięga a ztąd aż do stacyi adresu. W równy sposób należytość telegramów przechodowych od jednego punktu granicznego do drugiego będzie obrachowaną.

Dla uproszczenia taryf dla obrotu między Niemiecko-Austryjackim Związkiem telegrafowym a Szwajcaryją, dzielą się różne taksacyjne punkta graniczne między obydwoma terytoryjami na dwie grupy, północną i południową.

Do piérwszéj należą wszystkie punkta styczne, położone między *Leopoldshöhe* i *Finstermünz*, do południowéj zaś wszystkie między *Finstermünz* i *Langensee* znajdujące się.

Dla wszystkich telegramów, przechodzących przez jeden z punktów stycznych grupy południowéj, policzona będzie taxa bez względu na rzeczywistą dro-

gelegenen Anschlußpuncte dieser Gruppe berechnet werden. Deßgleichen wird für Telegramme, welche einen Anschlußpunct der südlichen Gruppe passiren, die Taxe nach dem nächstgelegenen Anschlußpuncte dieser Gruppe berechnet.

Auf diese Art finden zwischen je zwei Stationen des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines und der Schweiz nur zweierlei Tarifsätze Anwendung, je nachdem nämlich hiebei die nördlichen oder südlichen Gränztaxpuncte in Betracht kommen.

In gleicher Weise sollen die durch den deutsch-österreichischen Telegraphen-Verein und durch die Schweiz transitirenden Telegramme behandelt werden, der Art, daß die mit den angränzenden Staaten über den gegenseitigen Verkehr jeweilen geltenden Tarif-Grundlagen auch auf den Transit-Verkehr Anwendung finden.

Die nach den obigen Grundsätzen gebildeten Tarife werden sich die contrahirenden Staaten gegenseitig mittheilen.

Artikel 20.

Bei Anwendung der Taxe auf die Wortzahl werden folgende Regeln beobachtet:

1. Alles, was der Absender zum Zwecke der Beförderung in das Original des Telegrammes geschrieben hat, wird bei der Wortzählung mitgerechnet.

2. Die durch einen Bindestrich verbundenen, oder durch ein Apostroph getrennten Wörter zählen für so viel Wörter als sie enthalten.

Jedes Wort, welches nicht mehr als sieben Sylben enthält, wird für ein Wort gezählt. Bei längeren Wörtern gilt der Ueberschuß als ein weiteres Wort.

3. Die Bindestriche, die Apostrophe, die Interpunctionszeichen, die Anführungszeichen, die Parenthesen und die Absätze (Alinea) werden nicht mitgerechnet.

Die Zeichen für das Unterstreichen werden für zwei Wörter gezählt.

Alle Zeichen, welche der Apparat durch Wörter wiedergeben muß, werden für so viele Wörter gezählt, wie erforderlich sind um sie auszudrücken.

4. Jedes getrennt stehende Buchstaben- oder Zahlzeichen wird für ein Wort gezählt.

5. Zahlen mit Ziffern geschrieben gelten bis zur Summe von fünf Ziffern als ein Wort; bei Zahlen von mehr Ziffern sind je fünf Ziffern und ebenso der etwaige Ueberschuß als ein Wort anzunehmen.

Die zur Trennung dienenden Commata und Bruchstriche werden als ebenso viele Ziffern mit in Rechnung gebracht.

6. Bei chiffrirten Telegrammen werden alle Ziffern und Buchstaben, sowie Commata und sonstige Zeichen in chiffrirten Texte zusammengezählt, die Summe wird durch drei getheilt und der Quotient als die für den chiffrirten Text zu taxirende Wortzahl angesehen. Der Ueberschuß gilt als ein Wort.

gę przesyłki wedle najbliżéj obok leżącego punktu stycznego téjże grupy. Równie téż dla telegramów, przechodzących przez punkt styczny grupy południowéj, obliczoną będzie taxa wedle następnego najbliżéj położonego punktu stycznego grupy téj.

W ten sposób między każdemi dwiema stacyjami Niemiecko-Austryjackiego Związku telegrafowego i Szwajcaryi mieć będą zastósowanie tylko dwa rodzaje ustanowy taryfowéj, w miarę tego czy idzie o północne lub południowe graniczne punkta taxacyjne.

W równy sposób téż traktowane będą telegramy przechodzące przez Związek telegrafowy Niemiecko-Austryjacki i przez Szwajcaryją, a to tak, iż zasady taryfowe w mocy będące względem wzajemnego między ościennemi Państwami obrotu, zastósowanie znajdują także i do obrotu tranzytowego.

Taryfy, ustanowione wedle zasad powyższych, zakomunikują sobie Państwa kontraktujące.

Artykuł 20.

Przy zastósowaniu taxy do liczby wyrazów zachowane będą prawidła następujące:

1. Wszystko, co tylko odsyłający w celu przesłania do oryginału telegramu napisał, policzone będzie przy obliczeniu wyrazów.

2. Łącznikiem połączone lub apostrofem przedzielone wyrazy liczone będą za tyle wyrazów, ile w sobie zawierają.

Każdy wyraz, nie zawierający więcéj nad siedm zgłosek, liczony będzie za jeden wyraz. Przy dłuższych wyrazach zwyżka liczy się za dalszy wyraz.

3. Łączniki, apostrofy, znaki interpunkcyjne, cudzysłowy, nawiasy i odstępy (alineasy) nie będą liczone.

Znaki na podkreślenie będą za dwa słowa liczone.

Wszelkie znaki, które aparat słowami wyrazić musi, liczone będą za tyle wyrazów, ile do ich wyrażenia potrzeba.

4. Każdy oddzielnie stojący znak głoskowy lub liczbowy za jedno słowo będzie policzony.

5. Liczby cyframi pisane uważane będą aż do summy pięciu cyfer za jedno słowo; przy liczbach o więcéj nad pięć cyfer niemniéj też każda zwyżka za jedno słowo będzie uważana.

Komata służące do oddzielenia tudzież znaki ułamkowe policzone będą za tyle cyfer.

6. Przy cyfrowanych telegramach będą wszystkie cyfry i litery, tudzież komata i inne znaki w texcie cyfrowanym razem zliczone, summa będzie przez trzy podzielona a iloraz uważany jako liczba słów do taxacyi pisma cyfrowanego przypadających. Zwyżka czyni jedno słowo.

Der Wortzahl des chiffrirten Textes wird die Zahl der in gewöhnlicher Schrift geschriebenen Wörter, nach der allgemeinen Regel berechnet, beigezählt.

7. Die Adresse, die Angabe über die Art der Weiterbeförderung von der letzten Telegraphen-Station ab (Post, Expressen, Estaffette, Eisenbahnbetriebs-Telegraph), die Unterschrift, die Beglaubigung derselben und überhaupt jeder vom Absender zur Abtelegraphirung beigefügte Zusatz werden bei Ermittlung der Wortzahl mitgezählt.

8) Die Namen von Städten, Personen, Plätzen, Straßen u. s. w., die Titel, Vornamen, Partikel und Eigenschaftsbezeichnungen werden nach der Anzahl der zum Ausdruck derselben gebrauchten Wörter in Rechnung gebracht.

Der Name der Aufgabe-Station, der Tag, die Stunde und Minute der Aufgabe werden von Amtswegen befördert und dem Adressaten mitgetheilt.

Für diese Angaben kommen keine Gebühren zur Erhebung, wofern der Aufgeber sie nicht in das Original des Telegrammes geschrieben hat und deren Beförderung verlangt.

In diesem Falle werden Datum und Aufgabe-Ort sowohl von Amtswegen, als auch im Telegramme, wie sie vom Absender angegeben wurden, befördert.

Artikel 21.

Die Wörter, Zahlen und Zeichen, welche die Station im Interesse des Dienstes hinzufügt, werden nicht mittaxirt.

Artikel 22.

Wenn sich bei oder nach der Aufgabe eines Telegrammes ergibt, daß dessen Beförderung nicht ohne erheblichen Aufenthalt möglich ist, so wird der Absender hievon so weit als thunlich in Kenntniß gesetzt und ihm überlassen, das Telegramm unter Rücknahme der Gebühren zurückzuziehen.

Wenn die Telegramme auf verschiedenen Wegen befördert werden können, so sind die Gebühren nach dem billigsten Wege zu berechnen, wofern der Absender nicht ausdrücklich einen andern Weg bezeichnet hat.

Wenn eine Station der contrahirenden Staaten ein Telegramm aus irgend einem Grunde, ohne daß es durch eine Dienstnotiz verlangt worden ist, auf einem kostspieligeren Wege weiter gehen läßt, so darf der Mehrbetrag der Gebühren nicht von der Verwaltung der Aufgabe-Station gefordert werden.

Ist der Station bei Aufgabe eines Telegrammes bekannt, daß der billigste oder der von dem Aufgeber bezeichnete Weg in Folge von Störung, Unterbrechung oder Ueberfüllung der Telegraphenlinie nicht benutzt werden kann, so muß der Aufgeber hievon in Kenntniß gesetzt und ihm die Wahl eines andern Weges gegen Bezahlung des entsprechenden Gebührenbetrages überlassen werden.

Die Beförderung des Telegrammes auf einem ungewöhnlichen oder von der Bestimmung des Absenders abweichenden Wege gewährt keinen Anspruch auf Rückerstattung der Gebühren.

Do liczby słów textu cyfrowanego doliczoną będzie liczba słów zwyczajném pismem pisanych, obliczona wedle reguły powszechnéj.

7. Adres, wyrażenie sposobu dalszéj przesyłki od ostatniéj stacyi telegrafowéj (pocztą, umyślnym, sztafetą, telegrafem ruchu kolei żelaznéj), podpis, uwierzytelnienie onegoż i w ogólności każdy przez odsyłającego do telegrafowania dołączony dodatek będą razem policzone przy oznaczeniu liczby wyrazów.

8. Imiona miast, osób, placów, ulic i t. p., tytuły, przydomki, nazwy partykularne i oznaczenia przymiotowe obliczone będą wedle liczby słów, do ich wyrażenia użytych.

Nazwa stacyi podania, dzień, godzina i minuta podania z urzędu będą przesłane i adresatowi udzielone.

Za te oznaczenia nie będą żadne należytości pobierane, jeżeli podawca nie wpisał ich do oryginału telegramu żądając ich przesyłki.

W takim razie data i miejsce podania nie tylko z urzędu, lecz téż i w telegramie, jak je odsyłający wyraził, przesłane będą.

Artykuł 21.

Słowa, liczby i znaki, jakie stacyja w interesie służby dołącza, nie będą taxowane.

Artykuł 22.

Jeżeli przy lub po podaniu telegramu wykaże się, iż przesyłka nie może się odbyć bez znacznego zatrzymania, wówczas o tém odsyłający ile możności zawiadomionym być ma, i pozostawione mu będzie odebranie telegramu wraz z należytościami.

Jeżeliby telegramy różnemi drogami mogły być przesłane, wówczas należytości wedle najtańszéj drogi obliczone być winny, jeżeli odsyłający nie oznaczył wyraźnie innéj drogi.

Jeżeli stacyja Państw kontraktujących z jakiegokolwiekbądź powodu przesyła telegram drogą więcéj wydatków wymagającą, a to nie było urzędownie żądaném, wówczas zwyżka należytości nie może być żądaną przez administracyję stacyi podawczéj.

Jeżeli stacyi przy podaniu telegramu jest wiadomém, iż droga najtańsza lub przez podawcę oznaczona w skutek naruszenia, przerwy lub przepełnienia telegraficznéj linii nie może być użytą, wówczas o tém podawca zawiadomionym być musi pozostawiając mu wybór innéj drogi za opłatą przypadającéj kwoty należytości.

Przesyłka telegramu drogą niezwyczajną, lub od oznaczenia odsyłającego odstępującą, nie stanowi prawa do powrócenia należytości.

Artikel 23.

Wird vom Absender eines Telegrammes die Empfangs-Anzeige von der Adreß-Station gefordert, so ist hiefür die Gebühr eines Telegrammes von zwanzig Worten für die nämliche Entfernung zu erheben.

In solchem Falle muß im Original des Telegrammes nach dem Texte und vor der Unterschrift bemerkt werden:

„Empfangs-Anzeige bezahlt."

Unter Empfangs-Anzeige ist die Angabe der Zeit der Abgabe des Telegrammes in der Wohnung des Adressaten verstanden.

Die Ausfertigung derselben ist dem Aufgeber sofort zuzustellen.

Artikel 24.

Der Absender eines Telegrammes kann verlangen, daß es collationirt werde.

Die Gebühren für die Collationirung sind dieselben wie für das Telegramm selbst und werden von dem Aufgeber vorausbezahlt.

Wenn ein Telegramm collationirt werden soll, so ist im Original nach dem Texte und vor der Unterschrift zu bemerken:

„Collationirung bezahlt."

In diesem Falle muß die Collationirung sogleich nach Empfang des Telegrammes stattfinden.

Unter Collationirung ist das Zurücktelegraphiren des ganzen Telegrammes von der Adreß-Station an die Aufgabe-Station mit Zustellung einer Abschrift des collationirten Telegrammes an den Absender verstanden.

Die Empfangs-Anzeige und Collationirung werden in der Verrechnung wie bezahlte Rückantworten (Artikel 26) behandelt.

Artikel 25

Die theilweise Collationirung der Zahlen, Chiffern und der wichtigsten Wörter in Staats- und Privat-Telegrammen geschieht von Amtswegen und ist taxfrei.

Sie findet unmittelbar nach erfolgter Abtelegraphirung des Telegrammes statt.

Artikel 26.

Dem Absender ist gestattet, sogleich bei Aufgabe eines Telegrammes die Gebühren für die Rückantwort auf dasselbe, unter Festsetzung einer beliebigen Wortzahl, zu entrichten.

In einem solchen Falle muß das Telegramm unmittelbar vor der Unterschrift die Notiz enthalten:

„Antwort bezahlt für . . . . . Wörter."

Enthält die Rückantwort weniger Wörter, als wofür die Gebühren bezahlt sind, so wird gleichwohl nichts zurückerstattet; enthält sie dagegen mehr Wörter, so wird sie als ein neues Telegramm angesehen, das von dem Antwortgeber bezahlt werden muß.

Artykuł 23.

Jeżeli odsyłający żąda od stacyi adresu oznajmienia odbioru telegramu, wówczas podniesioną być ma należytość za telegram o dwudziestu słowach téj saméj odległości.

W takim razie musi w oryginale telegramu po texcie i przed podpisem wzmianka być uczynioną:

„Oznajmienie odbioru zapłacone.“

Pod oznajmieniem odbioru rozumieć należy wymienienie czasu oddania telegramu w pomieszkaniu adresata.

Expedycyja tegoż doręczona być ma podawcy.

Artykuł 24.

Odsyłający żądać może aby telegram był kollacyjonowanym.

Należytości za kollacyjonowanie są te same, co za sam telegram i podawca z góry je opłacić winien.

Jeżeli telegram ma być kollacyjonowanym, wówczas w oryginale pod textem a przed podpisem wzmiankę uczynić należy.

„Kollacyjonowanie opłacone.“

W takim razie kollacyjonowanie natychmiast po odebraniu telegramu nastąpić musi.

Pod kollacyjonowaniem rozumié się przetelegrafowanie całego telegramu od stacyi adresu do stacyi podania wraz z doręczeniem odpisu kollacyjonowanego telegramu odsyłającemu.

Oznajmienie odbioru i kollacyjonowanie traktowane będą w obliczeniu jak zapłacone odpowiedzi powrotne (Artykuł 26).

Artykuł 25.

Częściowe kollacyjonowanie liczb, cyfer i najważniejszych wyrazów w telegramach rządowych i prywatnych dzieje się z urzędu i jest od taxy wolne.

Toż miejsce ma zaraz po przetelegrafowaniu telegramu.

Artykuł 26.

Odsyłającemu wolno natychmiast przy podaniu telegramu opłacić należytości za odpowiedź powrotną, ustanawiając na to dowolną liczbę słów.

W takim razie telegram bezpośrednio przed podpisem zawierać musi wzmiankę:

„Odpowiedź zapłacona za . . . . . . słów.“

Jeżeli odpowiedź powrotna mniéj zawiéra słów, jak opłacono, za to nic się nie zwróci; jeżeli zaś więcéj, uważać należy za nowy telegram, który opłacony być musi od dającego odpowiedź.

Erfolgt die Beförderung der Rückantwort auf einem andern als demjenigen Wege, welcher zur Beförderung des ersten Telegrammes benutzt worden ist, so werden die etwaigen Mehrkosten von derjenigen Verwaltung getragen, welche den andern Weg benutzt hat.

Die Rückantwort wird von der Verwaltung derjenigen Station, welche sie abgesandt hat, stets wie ein gewöhnliches Telegramm in Rechnung gestellt. Zu dem Ende muß die Verwaltung der Aufgabe-Station, welche die vorausbezahlten Gebühren erhoben hat, den ganzen Betrag an diejenige Verwaltung vergüten, von deren Station die Absendung der Rückantwort erfolgt.

Die Rückantwort muß stets durch die Worte eingeleitet werden:

„Bezahlte Antwort auf Nr. . . . .“

Diese Angabe bleibt bei Ermittlung der Wortzahl außer Betracht.

Eine Antwort, welche nicht innerhalb acht Tagen, vom Tage der Aufgabe des ersten Telegrammes an gerechnet, aufgegeben wird, ist von der Adreß-Station dieses Telegrammes nicht als bezahlte Rückantwort zu behandeln.

Wenn die Rückantwort nicht innerhalb zehn Tagen eintrifft, oder wenn der Antwortgeber wegen Ueberschreitung der Wortzahl das Antworts-Telegramm selbst bezahlt hat, so kann der Absender des ersten Telegrammes die hinterlegte Rückantworts-Gebühr zurückverlangen.

Bei der Zurückerstattung ist die Verwaltung der Aufgabe-Station befugt, zu ihren Gunsten eine nach ihrem Ermessen zu bestimmende Gebühr zu erheben.

Für die Rückforderung der Rückantworts-Gebühr wird ein Zeitraum von fünf Tagen über die vorangegebene Frist von zehn Tagen bewilligt; nach Ablauf dieser Zeit verfällt die gesammte hinterlegte Gebühr der Verwaltung der Aufgabe-Station.

Artikel 27.

Telegramme, welche zugleich nach verschiedenen Stationen adressirt werden, sind als ebenso viele verschiedene Telegramme zu behandeln und zu taxiren, als Adreß-Stationen angegeben sind.

Artikel 28.

Ist ein Telegramm an mehrere Empfänger einer und derselben Empfangs-Station auszufertigen, so wird, neben der Beförderungs-Gebühr für das Telegramm selbst, für jede weitere auszufertigende Abschrift eine Vervielfältigungs-Gebühr von 30 Kreuzern österreichisch oder 21 Kreuzern süddeutsch oder 75 Cent. erhoben.

Jede Abschrift soll nur die Adresse desjenigen Empfängers enthalten, an welchen sie bestimmt ist, es sei denn, daß der Absender das Gegentheil verlangt.

Gebühren für die Vervielfältigung kommen derjenigen Verwaltung zu, auf deren Gebiete sie stattgefunden hat.

Jeżeli przesłanie odpowiedzi powrotnéj odbywa się inną drogą nie tą, któréj do przesłania piérwszego telegramu użyto, wówczas zwyżka ponoszoną będzie przez tę administracyję, która inną drogę obrała.

Odpowiedź powrotna w rachunek wstawiona będzie zawsze jak zwyczajny telegram przez administracyję téj stacyi, która ją odesłała. Tym końcem musi administracyja stacyi podania, która opłacone z góry należytości podniesła, wynagrodzić całą kwotę téj administracyi, ze stacyi któréj przesłanie odpowiedzi powrotnéj miejsce ma.

Odpowiedź powrotna musi zawsze temi słowami być rozpoczęta:

„Zapłacona odpowiedź na Nr. . . . . ."

To nadmienienie przy oznaczeniu liczby słów będzie wypuszczone.

Odpowiedź, któréj nie podano w ciągu dni ośmiu, licząc od dnia podania piérwszego telegramu, od stacyi adresu tegoż telegramu nie będzie uważaną jako opłacona odpowiedź powrotna.

Jeżeli odpowiedź powrotna nie nadejdzie w ciągu dni dziesięciu, albo jeżeli dający odpowiedź z powodu przekroczenia liczby słów sam zapłacił telegram odpowiedzi, wówczas odsyłacz pierwszego telegramu nazad żądać może złożonéj należytości za odpowiedź powrotną.

Przy zwróceniu administracyja stacyi podania prawo mieć będzie, podnieść dla siebie należytość, wedle jéj zdania oznaczyć się mającą.

Do żądania należytości za odpowiedź powrotną wyznacza się czas dni pięciu nad termin wyż wspomniany dni dziesięciu; po upływie tego czasu przepada cała złożona należytość dla administracyi stacyi podawczéj.

Artykuł 27.

Telegramy, które jednocześnie do rożnych stacyj są adresowane, uwazane i taxowane będą jako równie tyle różnych telegramów, ile stacyj adresowych wymieniono.

Artykuł 28.

Jeżeli telegram wydanym być ma kilku odbiorcom w jednéj a téj saméj stacyi odbiorczéj, wówczas oprócz należytości przesyłkowéj za sam telegram, podniesioną być ma za każdy dalszy odpis mający być wydany należytość kopijna 30 krajcarów austryjackich czyli 21 krajcarów waluty południowo - niemieckiéj albo 75 centów.

Każdy odpis wyrażać ma adres tego odbiorcy, dla którego jest przeznaczony, chyba że odsyłający co innego żąda.

Należytości kopijne przypadają téj administracyi, w któréj terytoryum kopiowanie nastąpiło.

Artikel 29.

Vor begonnener Telegraphirung kann jedes Telegramm von dem Absender oder einem Beauftragten desselben gegen Rückgabe des Empfangsscheines zurückgezogen werden.

In einem solchen Falle werden die Gebühren unter Abzug von 30 Kreuzern österreichisch oder 21 Kreuzern süddeutsch oder 75 Cent. zurückgegeben.

Eine begonnene Telegraphirung darf aufgehalten, jedoch das Telegramm nicht zurückgezogen werden.

In diesem Falle wird eine besondere Gebühr nicht erhoben, indeß bleiben die bezahlten Gebühren den betheiligten Verwaltungen verfallen.

Ebenso kann nach Abgang eines Telegrammes verlangt werden, daß dessen Zustellung an den Adressaten unterbleibe, wenn zur Ausführung dieses Verlangens noch Zeit vorhanden ist.

Alsdann muß dieses Verlangen mittelst eines neuen, von dem Absender an die Adreß-Station zu richtenden Telegrammes, welches der Gebührenzahlung unterworfen ist, erfolgen.

Von dem Erfolge eines solchen Verlangens muß der Aufgeber von Amtswegen in Kenntniß gesetzt werden.

Der Aufgeber oder dessen Bevollmächtigte hat sich in allen diesen Fällen zu legitimiren.

Artikel 30.

Die Telegramme werden den Adressaten innerhalb der von den Verwaltungen für ihre Stationen festgesetzten Zustellungsbezirke unentgeltlich überbracht.

Für Weiterbeförderung eines Telegrammes sind von der Aufgabe-Station zu erheben:

1) Für die Beförderung mittelst recommandirten Briefes 40 Kreuzer österreichisch oder 28 Kreuzer süddeutsch oder 1 Franken nach allen Orten in Europa; 1 Gulden österreichisch oder 1 Gulden 10 Kreuzer süddeutsch oder 2 Franken 50 Centimes nach den übrigen Welttheilen.

Diese Gebührensätze finden auch bei Telegrammen Anwendung, welche poste restante behandelt werden sollen.

2) Für Beförderung durch Expreß-Boten 1 Gulden 20 Kreuzer österreichisch oder 1 Gulden 24 Kreuzer süddeutsch oder 3 Franken in einem Umkreise bis zu einer Entfernung von zwei Meilen oder drei Schweizer Stunden.

3) Für Expressen auf größere Entfernung oder für Estaffetten die hiefür wirklich erwachsenden Auslagen.

Ist der Betrag dieser Auslagen nicht bekannt, so ist von dem Aufgeber 1 Gulden 20 Kreuzer österreichisch oder 1 Gulden 24 Kreuzer süddeutsch oder 3 Franken für jede

Artykul 29.

Przed rozpoczęciem telegrafowania może każdy telegram nazad być odebranym za zwróceniem certyfikatu odbiorczego od odsyłającego lub ku temu zlecenie mającego.

W takim razie zwrócone będą należytości z strąceniem 30 krajcarów austryjackich, lub 21 krajcarów południowo-niemieckich, lub 75 cent.

Zaczęte telegrafowanie może być wstrzymaném, atoli telegram nie może być odebranym.

W takim razie nie będzie się pobierać osobnéj należytości, wszelako zapłacone należytości przypadają administracyjom interesowanym.

Równie też po odejściu telegramu żądaném być może, ażeby doręczenie jego adresatowi zaniechaném było, jeżeli do wykonania tego żądania jeszcze czas jest.

Wówczas żądanie to nastąpić ma za pomocą nowego telegramu przez odsyłającego do stacyi adresu wystósowanego, który podlegać będzie zapłacie należytości.

O rezultacie tego żądania podawca z urzędu zawiadomionym być ma.

Podawca lub jego pełnomocnik w tych wszystkich przypadkach wylegitymować się ma.

Artykuł 30.

Telegramy bezpłatnie dostawione będą adresatom w obrębach powiatów dostawczych, ustanowionych przez administracyje dla własnych stacyj.

Za dalsze przesłanie telegramu stacyja podawcza podnosić będzie:

1. Za przesłanie za pomocą listu rekomendowanego 40 krajcarów austryjackich czyli 28 krajcarów południowo-niemieckich czyli 1 frank do wszystkich miejsc Europy; 1 złoty waluty austryjackiéj albo 1 złoty 10 krajcarów waluty południowo-niemieckiéj lub 2 franki 50 centymów do innych części świata.

Te ustanowy należytości mają zastósowanie i do telegramów, które *poste restante* traktowane być winny.

2. Za przesłanie przez umyślnego 1 złoty 20 krajcarów austryjackich czyli 1 złoty 24 krajcarów południowo-niemieckich lub 3 franki w okręgu aż do odległości dwóch mil lub 3 godzin szwajcarskich.

3. Za umyślnego na dalszą odległość lub za sztafety, należytości rzeczywiście ztąd urosłe.

Jeżeli kwota tych wydatków nie jest wiadomą, złożyć ma podawca 1 złoty 20 krajcarów austryjackich lub 1 złoty 24 krajcarów południowo - niemieckich

Meile, beziehungsweise 80 Kreuzer österreichisch oder 56 Kreuzer süddeutsch oder 2 Franken für jede Schweizer Stunde zu deponiren.

In diesem Falle muß die Adreß-Station die Aufgabe-Station in der kürzesten Frist auf telegraphischem Wege von dem Betrage der wirklichen Kosten in Kenntniß setzen.

In Ermanglung einer Estaffette hat die Adreß-Station sich zur Weiterbeförderung des schnellsten Beförderungsmittels zu bedienen, welches ihr zu Gebote steht.

4) Für Beförderung durch Eisenbahnbetriebs-Telegraphen werden ohne Rücksicht auf Wortzahl und Entfernung 90 Kreuzer österreichisch oder 1 Gulden 3 Kreuzer süddeutsch oder 2 Franken 25 Centimes erhoben.

Die obigen Weiterbeförderungs-Gebühren kommen derjenigen Verwaltung zu, auf deren Gebiete die Weiterbeförderung stattfindet.

Artikel 31.

Im Falle der Zurückweisung eines Telegrammes aus einem der im Artikel 6 angegebenen Gründe wird von den eingezahlten Gebühren der Betrag für diejenige Strecke zurückerstattet, welche die Depesche noch nicht durchlaufen hat.

Wenn ein Telegramm verloren gegangen oder in dem Grade verstümmelt worden ist, daß es erwiesenermaßen seinen Zweck nicht hat erfüllen können, oder endlich, wenn es dem Empfänger später behändigt worden ist, als es mit gleicher Adressirung demselben durch die Post zugekommen wäre, so wird die ganze Gebühr zurückerstattet.

Die Zurückforderung der Gebühr muß innerhalb sechs Monaten, vom Tage der Aufgabe des Telegrammes an gerechnet, erfolgen.

Der zurückzuerstattende Betrag wird von derjenigen Verwaltung getragen, auf deren Gebiete der Verlust, die Verspätung oder Verstümmlung stattgefunden hat.

Die Zurückerstattung der Gebühren für verloren gegangene, entstellte oder verzögerte Telegramme kann versagt werden, wenn die Schuld den Eisenbahnbetriebs-Telegraphen oder den Linien anderer als der contrahirenden Staaten beizumessen ist.

Im letzten Falle wird die betreffende Verwaltung sich bei der fremden Verwaltung für die Zurückerstattung der Gebühren verwenden.

Verzögerungen, welche bei Beförderung durch die Post, Expreß-Boten oder Estaffette entstehen, begründen keinen Anspruch auf Erstattung der Gebühren.

Artikel 32.

Im Falle ein Telegramm dem Adressaten nicht zugestellt werden kann, muß die Aufgabe-Station mittelst Dienstnotiz unter Angabe der Gründe hievon benachrichtigt werden. Dieselbe hat wo möglich dem Absender davon Mittheilung zu machen.

Ist der Adressat nicht aufzufinden, so wird die Adresse bei der Empfangs-Station durch Anschlag bekannt gemacht.

Das Telegramm wird vernichtet, wenn der Empfänger sich nicht innerhalb sechs Wochen zur Empfangnahme gemeldet hat.

lub 3 franki za każdą milę, względnie 80 krajcarów austryjackich czyli 56 krajcarów południowo-niemieckich czyli 2 franki za każdą godzinę szwajcarską.

W takim razie stacyja adresu stacyję podania w jak najkrótszym czasie drogą telegraficzną zawiadomić ma o kwocie kosztów rzeczywistych.

W braku sztafety stacyja adresu użyć ma do dalszéj przesyłki najspieszniejszego środka transportowego, jaki ma do dyspozycyi.

4. Za przesłanie telegrafami ruchu kolei żelaznéj pobierać się będzie bez względu na liczbę słów i odległość 90 krajcarów austryjackich czyli 1 złoty 3 krajcary południowo-niemieckiéj waluty czyli 2 franki 25 centymów.

Powyższe należytości dalszéj przesyłki przypadają téj administracyi, w któréj terytoryum takowa miejsce ma.

Artykuł 31.

W razie odrzucenia telegramu z jednego z powodów w artykule 6 wspomnianych, powrócona będzie z należytości spłaconych kwota za tę część drogi przypadająca, któréj depesza jeszcze nie złożyła.

Jeżeli telegram zginął lub w tym stopniu uszkodzonym został, iż w udowodniony sposób celu swego dopełnić nie mógł, albo nakoniec, jeżeli odbiorcy późniéj doręczonym został, jak toby pod tym samym adresem przez pocztę nastąpić było mogło, wówczas cała należytość zwróconą być ma.

Żądanie należytości nastąpić musi w ciągu sześciu miesięcy, licząc od dnia podania telegramu.

Kwota, mająca być powróconą, ponoszoną będzie przez tę administracyję, w któréj terytoryum strata, spóźnienie lub uszkodzenie nastąpiło.

Zwrot należytości telegramów zginionych, uszkodzonych lub spóźnionych odmówionym być może, jeżeli wina przypisaną być ma telegrafom ruchu kolei żelaznéj lub liniom innych Państw niekontraktujących.

W tym ostatnim przypadku dotycząca administracyja udać się ma do obcéj administracyi względem zwrócenia należytości.

Opóźnienia, powstające z przesyłki pocztą, umyślnym lub sztafetą, nie nadają żadnego prawa do powrotu należytości.

Artykuł 32.

W razie, że telegram nie może być adresatowi doręczony, musi stacyja podawcza urzędownie o tém być zawiadomioną z wymienieniem powodów. Ta ile możności wiadomość o tém odsyłającemu dać ma.

Gdyby adresata nie można znaleść, wówczas adres przez przybicie obwieszczonym będzie w stacyi odbiorczéj.

Telegram zniszczony będzie, jeżeli odbiorca nie zgłosi się po niego w ciągu sześciu tygodni.

Ueber die nachträgliche Empfangnahme wird der Aufgabe-Station eine dienstliche Mittheilung nicht gemacht.

Artikel 33.

Gebührenbeträge, welche für beförderte Telegramme irrthümlich zu wenig erhoben worden sind, hat der Absender auf Verlangen nachzuzahlen.

Irrthümlich zu viel erhobene Gebühren werden demselben zurückvergütet.

Artikel 34.

Wenn sich bei den Abrechnungen zwischen den Verwaltungen Differenzen in der Wortzahl herausstellen, so kann deßhalb eine Nachforderung an die Verwaltung der Aufgabe-Station nicht gerichtet werden.

In diesem Falle wird die Wortzahl der Aufgabe-Station der Gebührenberechnung zu Grunde gelegt.

Artikel 35.

Im internationalen Verkehre genießen nur die den Telegraphendienst betreffenden ämtlichen Telegramme Gebührenfreiheit.

Artikel 36.

Die Originale der aufgegebenen Telegramme, die Papierstreifen mit den telegraphischen Zeichen und die Niederschriften der Telegramme werden wenigstens ein Jahr lang aufbewahrt.

Nach Verlauf dieser Zeit können dieselben vernichtet werden.

Artikel 37.

Jede der contrahirenden Regierungen vergütet der anderen diejenigen Gebührenantheile, welche für Rechnung der letzteren wegen der Beförderung sowohl über deren eigenes Gebiet, als über dasselbe hinaus, erhoben worden sind.

Die Abrechnung zwischen den Staaten des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines und der Schweiz findet der Art Statt, daß die Schweiz und jeder der Staaten, welche mit derselben in unmittelbarer telegraphischer Verbindung stehen, sich hinsichtlich aller über ihre gemeinschaftliche Gränze gegangenen Telegramme gegenseitig dasjenige Gebühren-Betreffniß gutschreiben, auf welches der andere Theil Anspruch hat.

Die gegenseitige Berichtigung der Rechnungen findet spätestens nach Ablauf jeden Monats Statt.

Der Abschluß und die Saldirung erfolgt zu Ende jedes Vierteljahres

Artikel 38.

Der Saldo aus dem Rechnungs-Abschlusse wird in der Münze desjenigen Staates ausgezahlt, welchem der Saldo gebührt.

Artikel 39.

Die Münzreduction sowohl für die Erhebung der Gebühren als für die Abrechnung geschieht nach folgenden Verhältnissen:

O późniejszym odbiorze udzieli się wiadomość stacyi podawczéj sposobem służbowym.

Artykuł 33.

Kwoty należytości, za przesłane telegramy mylnym sposobem niżéj podniesione, odsyłający na żądanie uzupełnić winien

Mylnie podniesione wyższe należytości będą onemu zwrócone.

Artykuł 34.

Jeżeli przy obliczeniu między administracyjami w liczbie wyrazów wykaże się różnica, nie można od administracyi stacyi podawczéj żądać dodatkowéj dopłaty.

W takim razie liczba wyrazów przez stacyję podawczą oznaczona, za podstawę służyć będzie przy obliczeniu należytości.

Artykuł 35.

W obrocie internacyjonalnym doznają wolności od należytości tylko telegramy urzędowe, dotyczące służby telegrafowéj.

Artykuł 36.

Oryginały podanych telegramów, pasy papiéru ze znakami telegraficznemi i odpisy telegramów mają przynajmniéj przez rok być zachowane.

Po upływie tego czasu mogą takowe być zniweczone

Artykuł 37.

Każdy z Rządów kontraktujących wynagrodzi drugiemu te części należytości, które na rachunek ostatnich z powodu przesyłki tak przez własne terytoryum, jak poza takowe podniesione zostały.

Obliczenie między Państwami Niemiecko-Austryjackiego Związku telegrafowego a Szwajcaryją w ten sposób dzieje się, iż Szwajcaryja i każde z Państw, stojących z nią w bezpośrednim obrocie telegraficznym, względem wszystkich przez spólną granicę przechodzących telegramów wzajemnie sobie te kwoty należytości notują, do których druga strona prawo ma.

Wzajemne sprostowanie rachunku miejsce mieć będzie najdaléj po upływie każdego miesiąca.

Zamknięcie i Saldo miejsce ma z końcem każdego ćwierćrocza.

Artykuł 38.

Saldo z zamkniętego rachunku wypłacone będzie w monecie tego Państwa, któremu się takowe należy.

Artykuł 39.

Redukcyja monety tak dla pobierania należytości, jak dla obliczenia miejsce mieć będzie wedle stósunków następujących:

1 Franken 50 Centimes ist gleich 60 Kreuzer österreichisch, gleich 42 Kreuzer süddeutsch, gleich 12 Silbergroschen, gleich 70 Cents niederländisch.

Artikel 40.

Nach zwei Jahren soll eine Conferenz von Abgeordneten der contrahirenden Staaten stattfinden, deren Aufgabe es sein wird, sich über diejenigen Bestimmungen zu verständigen, welche sich durch die Erfahrung zur Erleichterung des internationalen Verkehres dienlich erwiesen haben.

Artikel 41.

Gegenwärtiger Vertrag tritt sobald als thunlich in Wirksamkeit und bleibt während drei Jahren, vom Tage der Auswechslung der Ratificationen an gerechnet, in Kraft.

Im Falle ein Jahr vor Ablauf dieses Termins eine Aufkündigung von einem oder dem anderen der contrahirenden Theile nicht erfolgt, so bleibt der Vertrag auf unbestimmte Zeit und bis zum Ablauf eines Jahres nach dem Tage seiner Kündigung in Kraft.

Artikel 42.

Mit dem Vollzuge des gegenwärtigen Vertrages tritt der Vertrag über den Anschluß der österreichischen und der schweizerischen Telegraphen-Linien vom 26. April 1852*) außer Kraft; ebenso werden diejenigen Bestimmungen in dem Specialvertrage zwischen Baden und der Schweiz vom 8. August 1853 außer Kraft erklärt, welche den Verkehr zwischen dem deutsch-österreichischen Vereine und der Schweiz betreffen.

Artikel 43.

Die Ratificationen des gegenwärtigen Vertrags sollen in möglichst kurzer Frist ausgewechselt werden.

Uebrigens behalten sich die contrahirenden Regierungen des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines vor, die Ratification erst nach erfolgter Beitritts-Erklärung der übrigen Regierungen des deutsch-österreichischen Telegraphen-Vereines auszusprechen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und ihre Siegel beigesetzt.

So geschehen zu

Friedrichshafen, am 26. October 1858.

(LS) (gez.) **Zimmer.**

(LS) (gez.) **Brunner.**

(LS) (gez.) **Naeff.**

(LS) (gez.) **L. Curchod.**

(LS) (gez.) **Klein.**

---

*) Reichs-Gesetz-Blatt vom Jahre 1853, Nr. 5. (Landes-Regierungs-Blatt für das Kronland Galizien und Lodomerien, Jahrgang 1853, Erste Abtheilung, III. Stück. Nr. 6, Seite 16.)

1 Frank 50 centymów równa się 60 krajcarom austryjackim, 42 krajcarom południowo-niemieckim, 12 groszom srebrnym lub 70 cetymom niderlandzkim.

Artykuł 40.

Po dwóch latach nastąpić ma konferencyja delegowanych Państw kontraktujących, których zadaniem będzie, porozumieć się względem tych postanowień, które przez doświadczenie wykazały się jako zdolne do ułatwienia obrotu internacyjonalnego.

Artykuł 41.

Traktat niniejszy wejdzie jak najrychléj w wykonanie, i zostaje w mocy podczas lat trzech, licząc od dnia wymiany ratyfikacyi.

Jeżeli w rok przed upływem terminu tego nie nastąpi wypowiedzenie z jednéj lub drugiéj strony Państw kontraktujących, zostaje traktat w mocy na czas nieokreślony i aż do upływu jednego roku po dniu jego wypowiedzenia.

Artykuł 42.

Z zaprowadzeniem niniejszego traktatu traci moc swą traktat o połączeniu linij telegrafowych austryjackich i szwajcarskich z dnia 26. Kwietnia 1852 *); podobnie tracą moc swą te postanowienia traktatu specyjalnego między Wielkiém-Księstwem Badeńskiém i Szwajcaryją z dnia 8. Sierpnia 1853, które dotyczą obrotu między Związkiem Niemiecko-Austryjackim a Szwajcaryją.

Artykuł 43.

Ratyfikacyje niniejszego traktatu w jak najkrótszym terminie mają być wymienione.

Zresztą zastrzegają sobie Rządy kontraktujące Związku telegrafowego Niemiecko-Austryjackiego, wyrzec ratyfikacyję dopiéro po oświadczoném przystąpieniu innych Rządów Niemiecko-Austryjackiego Związku telegrafowego.

W dowód czego pełnomocnicy niniejszy traktat podpisali i pieczęcie swe na nim wycisnęli.

Tak się działo w
Frydrichshafen, dnia 26. Października 1858.

(LS) podp. **Zimmer.**
(LS) podp. **Brunner.**
(LS) podp. **Naeff.**
(LS) podp. **Curchod.**
(LS) podp. **Klein.**

---

*) Dziennik Praw Państwa z roku 1853, Nr. 5. (Dziennik Rządowy dla Kraju koronnego Galicyi i Lodomeryi, Rok 1853, Oddział piérwszy, Część III, Nr. 6, stronica 16.

So haben Wir nach Prüfung sämmtlicher Bestimmungen dieses Vertrages denselben gutgeheißen und genehmigt, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zur Bestätigung dessen haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet und selber Unser kaiserliches Siegel beidrucken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am 5. April des Jahres 1859, Unserer Reiche im eilften.

Franz Joseph m. p. 

Graf **Buol-Schauenstein** m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

Max Freiherr von Gagern m. p.
k. k. Ministerial-Rath.

Przeto po rozpoznaniu wszelkich postanowień traktatu niniejszego tenże uchwaliliśmy i potwierdziliśmy, przyrzekając oraz *Naszém* Cesarskiém słowem za *Nas* i Następców *Naszych*, iż takowy wedle całéj treści jego wiernie zachowamy i zachować każemy.

W dowód czego niniejszy dokument własnoręcznie podpisaliśmy, i na nim pieczęć *Naszą* Cesarską wycisnąć kazaliśmy.

Dano w Naszém główném i rezydencyjonalném mieście Wiédniu dnia 5. Kwietnia 1859, *Naszego* panowania w roku jedénastym.

Franciszek Józef m. p.



Hrabia **Buol-Schauenstein** m. p.

Z Najwyższego Rozkazu Jego C. K. Apostolskiéj Mości:

Maxymilian Baron **Gagern** m. p.,
C. K. Radca Ministeryjalny.